



CONVENTION DE COOPÉRATION  
INTERUNIVERSITAIRE  
RELATIVE AU PROGRAMME D'ÉCHANGE  
D'ÉTUDIANTS ET D'ENSEIGNANTS

ENTRE

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3  
(France)

ET

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA  
(Costa Rica)

L'Université Paul-Valéry Montpellier 3, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège est situé Route de Mende, 34199 MONTPELLIER CEDEX 5, France, N° SIREN 193 410 891 code APE 8542 Z, et représentée par son Président, le Professeur Patrick GILLI, ci-après désignée « UPVM3 »

et l'Universidad de Costa Rica, dont le siège est situé à San José, Costa Rica, numéro de registre 4-000-0-42149, représentée par son Recteur, M. Henning JENSEN PENNINGTON, Docteur en Psychologie, numéro de carte d'identité 8-0041-0334, voisin de Betania de Montes de Oca, marié, en sa qualité de Recteur, élu par l'Assemblée Plébiscitaire le 22 avril 2016, pour la période allant du 19 mai 2016 au 18 mai 2020, ci-après désignée « UCR »

Vu le code de l'éducation de France notamment ses articles L123-7, D123-15 à D123-21,  
Vu la délibération du Conseil d'Administration de l'UPVM3 en date du 27/02/2018,  
Vu le statut organique de l'UCR, décrété au mois de mars 1974,

Les deux établissements, décident d'établir des liens formels, fondés sur les clauses suivantes :



UNIVERSIDAD DE  
COSTA RICA

CONVENIO DE COOPERACIÓN  
INTERUNIVERSITARIO  
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y  
PROFESORES

ENTRE

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3  
(Francia)

Y

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA  
(Costa Rica)

La Université Paul-Valéry Montpellier 3, institución pública de carácter científico, cultural y profesional, ubicada en Route de Mende, 34199 MONTPELLIER CEDEX 5, Francia, N° SIREN 193 410 891 código APE 8542 Z, y representada por su Presidente, Profesor Patrick GILLI, En lo sucesivo «UPVM3»

Y la Universidad de Costa Rica, ubicada en San José, Costa Rica, cédula jurídica 4-000-0-42149, representada por su Rector, señor Henning JENSEN PENNINGTON, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número 8-0041-0334, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 22 de abril de 2016, para el período del 19 de mayo de 2016 al 18 de mayo de 2020, En lo sucesivo «UCR»

Considerando el Código de Educación de Francia, en particular, sus artículos L123-7, D123-15 al D123-21,  
Considerando la deliberación del Consejo de Administración de la UPVM3 con fecha del 27/02/2018,  
Considerando el Estatuto Orgánico de la UCR, decretado en el mes de marzo de 1974,

Ambas instituciones deciden establecer lazos formales, fundamentados en las siguientes cláusulas:



Vo.Ba.



## ARTICLE 1 – OBJECTIF

L'objectif de la présente Convention de Coopération est de promouvoir la coopération mutuelle entre l'UPVM3 et l'UCR, particulièrement dans le domaine de formation en Géographie, sans exclure d'autres domaines formation, afin de développer des activités d'enseignement, d'apprentissage, de recherche et d'internationalisation de chaque établissement.

## ARTICLE 2 – DOMAINES DE COOPÉRATION

La Convention vise à favoriser la mise en œuvre d'une collaboration dans les domaines suivants :

- Échange des enseignants / enseignants-chercheurs ;
- Échange des étudiants ;
- Stages et séjours de recherche universitaires par des étudiants ;
- Développer des projets conjoints de recherche ;
- Programmes d'été ;
- Activités académiques et formatrices, telles que conférences, cours de courte durée et séminaires ;
- Échange de publications et de matériels d'intérêt commun ;
- Tout autre qui soit d'intérêt commun.

## ARTICLE 3 – ACCORDS SPÉCIFIQUES

Pour le développement des activités énoncées dans le deuxième article et qui ne sont pas décrites dans la présente Convention, il faudra signer un accord spécifique qui devra inclure au minimum :

- La description détaillée des responsabilités et des bénéfices pour chaque établissement ;
- Les objectifs et la programmation de l'activité spécifique ;
- Les budgets et les sources de financement pour chaque activité. Les deux établissements décident que toutes les dispositions spécifiques et les plans d'activités seront négociés et dépendront de la disponibilité des fonds ;
- Aspects des droits de propriété intellectuelle ;
- Tout autre point que l'on estime nécessaire pour une gestion efficace de l'activité.

## ARTÍCULO 1 – OBJETIVO

El objetivo del presente Convenio de Cooperación es promover la cooperación mutua entre la UPVM3 y la UCR, particularmente del área de formativas de Geografía, sin excluir otras áreas formativas, con el fin de desarrollar actividades de enseñanza, aprendizaje, investigación e internacionalización de cada institución.

## ARTÍCULO 2 – ÁREAS DE COOPERACIÓN

El Convenio tiene como objetivo fomentar la colaboración en las siguientes áreas:

- Movilidad de profesores y/o investigadores;
- Movilidad de estudiantes;
- Estancias y pasantías de investigación para estudiantes;
- Desarrollo de propuestas de proyectos de investigación conjunta;
- Programas de verano;
- Actividades académicas y formativas, tales como conferencias, cursos cortos y seminarios;
- Intercambio de publicaciones y materiales de interés común;
- Cualquiera otra que sea de común interés.

## ARTÍCULO 3 – CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para el desarrollo de las actividades enunciadas en la cláusula segunda y que no se encuentren descritas en el presente Convenio, se deberá suscribir un convenio específico que incluirá como mínimo:

- Descripción detallada de las responsabilidades y beneficios para cada institución;
- Objetivos y programación de la actividad;
- Presupuesto y fuentes de financiamiento de cada actividad. Las dos instituciones deciden que todas las disposiciones específicas y planes de trabajo serán negociados en razón de la disponibilidad de los recursos;
- Aspectos de derechos de propiedad intelectual;
- Cualquier otro punto que se estime necesario para una gestión eficaz de la actividad.



#### ARTICLE 4 – ÉCHANGE DES ENSEIGNANTS / ENSEIGNANTS-CHERCHEURS

##### a) Nature des échanges

Chaque année, pendant la période de validité de cette Convention, les Parties pourront recevoir des enseignants et des enseignants-chercheurs de l'autre établissement. La durée de chaque séjour sera déterminée au cas par cas et d'un commun accord.

Les enseignants / enseignants-chercheurs de l'UPVM3 assureront l'intégralité de leur service d'enseignant-chercheur à l'UPVM3, en dehors de ces missions.

##### b) Engagements de l'université d'accueil

L'université d'accueil fournira l'espace de travail, l'accès à la bibliothèque et à d'autres installations à l'enseignant ou à l'enseignant-chercheur invité.

Elle s'engage également à lui fournir des informations sur les différentes options de logement, selon ses possibilités.

##### c) Conditions

Les enseignants / enseignants-chercheurs sont tenus de respecter la procédure administrative en vigueur dans leur établissement d'attache pour l'organisation de leur mission, qui comprend, entre autres, un plan de travail convenu par les parties.

Les enseignants / enseignants-chercheurs pourront donner des cours, des conférences, étudier les axes de recherche possibles et offrir des conseils aux étudiants de l'institution d'accueil, selon ce qui aura été déterminé d'un commun accord entre les établissements et dans chaque cas particulier. Les professeurs visiteurs doivent avoir une bonne maîtrise de la langue d'instruction, s'ils sont appelés à donner des cours. Dans ce cas, une bonne maîtrise de la langue est équivalente à B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL.

Les enseignants / enseignants-chercheurs devront se conformer aux régulations migratoires du pays d'accueil, en incluant le visa s'il y a lieu. De plus, ils seront soumis aux normes et régulations de l'université d'accueil. Toute contravention à ces règlements entraînera la terminaison du statut de visiteur dans l'université d'accueil.

Chaque enseignant / enseignant-chercheur visiteur sera responsable d'obtenir une assurance médicale qui réponde aux conditions requises de l'université d'accueil, y compris la

#### ARTÍCULO 4 – MOVILIDAD DE PROFESORES Y/O INVESTIGADORES

##### a) Naturaleza de la movilidad

Cada año, durante el período de vigencia de este Convenio, ambas partes podrán recibir profesores y/o investigadores a la otra institución. La duración de cada visita se analizará caso por caso y de común acuerdo.

Los profesores y/o investigadores de la UPVM3 garantizarán sus servicios de enseñanza-investigación de forma completa a la UPVM3, aún durante su visita.

##### b) Compromisos de la universidad anfitriona

La universidad anfitriona brindará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y a otras instalaciones al docente y/o investigador invitado.

Asimismo, orientará respecto a las diferentes opciones de hospedaje, de acuerdo con sus posibilidades.

##### c) Condicionantes

Los profesores y/o investigadores deberán respetar el procedimiento administrativo vigente en su institución de origen para la organización de su actividad, que comprende, entre otras cosas, un plan de trabajo acordado por las dos partes.

Los profesores y/o investigadores podrán impartir lecciones, dar conferencias, estudiar posibles líneas de investigación y ofrecer asesoramiento a los estudiantes en la institución anfitriona, según lo determinado por acuerdo mutuo entre las instituciones y en cada caso en particular. Los profesores visitantes deben tener un buen dominio del idioma de instrucción si se les pide que enseñen. En este caso, se entiende por buen dominio del idioma lo equivalente a B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCER.

Los profesores y/o investigadores deberán cumplir con las regulaciones migratorias del país anfitrión, incluyendo la visa en caso de que se requiera. Estarán sujetos, además, a las normas y regulaciones de la universidad anfitriona. Toda contravención resultará en la terminación del estatus de visitante en la universidad anfitriona.

Cada profesor y/o investigador visitante será responsable de obtener un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo



Vb.Bo.  

couverture d'hospitalisation, de chirurgie, d'urgences dentaires, d'évacuation médicale et de l'assurance rapatriement du corps. Les parties signataires de cette convention n'assumeront aucune responsabilité pour les éléments précédents.

#### d) Rémunération

Les enseignants / enseignants-chercheurs continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'attache et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à leur activité, tant qu'il existe un lien avec l'institution. Dans le cas de l'UCR, l'analyse se fera au cas par cas, en fonction de la situation et des permis de travail de l'enseignant / enseignant-chercheur.

L'échange d'enseignants / enseignants-chercheurs dans le cadre de cette Convention de Coopération n'engage pas l'université d'accueil à rémunérer l'enseignant en mission.

### ARTICLE 5 – ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

#### a) Présentation du programme d'échange étudiant

Ce programme s'adresse à des étudiants inscrits de premier cycle (Licence) ou deuxième cycle (Master) à l'UPVM3 et à l'UCR.

#### b) Durée de la mobilité

La période d'échange correspondra à un cycle universitaire (semestre).

Dans le cas de l'UCR, le premier semestre va de mars à juillet et le deuxième d'août à décembre.

Pour l'UPVM3, le premier semestre commence en septembre et finit en décembre et le deuxième va de janvier à avril.

Les étudiants qui souhaitent prolonger leur échange d'un semestre devront attester de leur assiduité aux cours suivis durant le premier semestre de leur échange, et également pouvoir conserver leur statut migratoire d'étudiant.

cobertura de hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Ninguna de las partes asumirá responsabilidad sobre los elementos mencionados.

#### d) Remuneración

Los profesores y/o investigadores siguen, dentro de los límites de la legislación y reglamentos vigentes de cada país, percibiendo su remuneración por parte de la institución de origen y beneficiándose de todos los derechos ligados a su actividad, siempre que exista vinculación con la institución. En el caso de la UCR, se analizará caso por caso, dependiendo de su condición del ligamen laboral y los permisos de trabajo del profesor y/o investigador.

El intercambio de investigadores y docentes como parte de este Convenio de Cooperación no compromete a la universidad anfitriona a pagar remuneración alguna a estos durante su visita.

### ARTÍCULO 5 – MOVILIDAD DE ESTUDIANTES

#### a) Presentación del programa de movilidad de estudiantes

Este programa es para estudiantes matriculados de grado y posgrado (maestría) en la UPVM3 y la UCR.

#### b) Duración de la movilidad

El período de intercambio corresponderá a un ciclo académico (semestre).

En el caso de la UCR, el primer semestre se extiende de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre.

Para la UPVM3, el primer semestre comienza en septiembre y termina en diciembre y el segundo va de enero a abril.

Los estudiantes que desean ampliar su estancia académica por otro semestre tendrán que demostrar su permanencia regular a los cursos matriculados en el primer semestre de su intercambio, así como mantener la categoría especial migratoria como estudiantes.



V.B.



### c) Sélection

Les étudiants candidats au programme d'échange seront sélectionnés par la commission pédagogique compétente de l'université d'attache, suivant la procédure en vigueur dans leur établissement. Le processus de sélection prendra en compte les résultats universitaires de l'étudiant, selon les normes de chaque université ; ainsi que sa motivation, son énergie et son potentiel pour réussir dans un environnement universitaire international.

- Dans le cas de la UCR, pour les étudiants de premier cycle, ils devront avoir complété au moins deux (2) années d'études universitaires ; et, pour les étudiants de deuxième cycle, au moins une (1) année d'études supérieures.
- Dans le cas de l'UPVM3, pour les étudiants de premier cycle ils devront avoir complété au moins un (1) année d'études universitaires ; et, pour les étudiants de deuxième cycle, au moins un (1) semestre d'études universitaires doit avoir été complété.

Avant leur acceptation, les demandes d'admission et d'exonération des coûts académiques des étudiants de deuxième cycle qui sont soumis exigeront une analyse individuelle et l'approbation de leur programme de deuxième cycle respectif.

L'UCR transmettra à l'UPVM3 la liste de ses étudiants qu'elle aura sélectionnés au plus tard :

- Le 30 avril, pour une mobilité au premier (1<sup>er</sup>) semestre de l'UPVM3.
- Le 30 septembre : pour une mobilité au deuxième (2<sup>e</sup>) semestre de l'UPVM3.

L'UPVM3 transmettra à l'UCR la liste de ses étudiants sélectionnés, conformément au calendrier établi par la Section de Mobilité Étudiante du Bureau des Relations Internationales et de Coopération Externe de l'UCR.

L'université d'accueil informera l'université d'origine de sa décision finale d'admission dans les deux mois suivant la date limite fixée pour la réception des demandes. En cas de rejet des demandes, l'université d'accueil doit justifier la décision.

Les étudiants qui participent au programme seront admis sans droit d'obtenir un diplôme et ils devront satisfaire à toutes les conditions d'admission établies par l'université d'accueil pour les cours ou les programmes d'études de leur intérêt. Il est également entendu que certains cours de

### c) Selección

Los estudiantes candidatos al programa de intercambio serán seleccionados por la comisión pedagógica competente de su propia universidad, siguiendo el procedimiento vigente en su institución. El proceso de selección tomará en cuenta el rendimiento académico del estudiante, según la normativa de cada universidad, así como sus motivaciones, su energía y potencial por tener éxito dentro de un ambiente universitario internacional.

- En el caso de la UCR, para los estudiantes de grado, se deberá haber completado al menos dos (2) años de estudios universitarios; para los estudiantes de posgrado, al menos un (1) año de sus estudios de posgrado.
- En el caso de la UPVM3, para los estudiantes de grado, se deberá haber completado al menos un (1) año de estudios universitarios; para los estudiantes de posgrado, se deberá haber completado al menos un (1) semestre de estudios universitarios.

Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso y de exoneración de costos académicos de los estudiantes de posgrado que se presenten requerirán un análisis individual y el aval del programa respectivo.

La UCR transmitirá a la UPVM3 la lista de sus alumnos seleccionados, a más tardar:

- El 30 de abril, para una movilidad en el primer (1<sup>er</sup>) semestre del UPVM3.
- El 30 de septiembre: para una movilidad en el segundo (2<sup>e</sup>) semestre de la UPVM3.

La UPVM3 transmitirá a la UCR la lista de sus estudiantes seleccionados, de acuerdo con el cronograma de la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Relaciones Internacionales y Cooperación Externa de la UCR.

La universidad anfitriona informará a la universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite establecida para la recepción de solicitudes. En caso de rechazo de solicitudes, la universidad anfitriona deberá justificarse la decisión.

Los estudiantes que participan en el programa serán admitidos sin derecho a obtención de grado y deberán cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad anfitriona para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos



l'université d'accueil peuvent avoir des exigences d'admission préalables ou une inscription limitée.

#### d) Niveau de langue

Tous les étudiants doivent répondre aux conditions d'admission exigées par l'université en relation avec la maîtrise de la langue.

- Les étudiants de l'UPVM3 devront compléter le *Certificat de maîtrise de l'espagnol*, fourni par la Section de Mobilité Étudiante du Bureau des Relations Internationales et de Coopération Externe de l'UCR.
- Les étudiants de l'UCR sont tenus de justifier leur compétence linguistique en français selon les normes de l'UPVM3.

Dans les deux cas, ils devront obtenir un B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL - pour les étudiants de premier cycle et B2 pour les étudiants de deuxième cycle.

#### e) Reconnaissance académique

Les étudiants doivent suivre les règles et procédures établies pour la reconnaissance des crédits, ce qui n'implique pas la reconnaissance automatique des cours dans leur université d'origine.

#### f) Réciprocité – nombre d'étudiants

Les deux parties s'efforceront de faire en sorte que le nombre d'étudiants d'échange soit le même chaque année. Afin de déterminer cet équilibre dans le nombre d'étudiants de programme, deux (2) étudiants de l'UPVM3 et deux (2) étudiants de l'UCR par an seront suffisants pour satisfaire la proportion correspondant à l'année académique.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que chaque établissement reçoive le même nombre d'étudiants pour une année donnée, on s'efforcera de maintenir la parité. Les institutions se consulteront régulièrement pour identifier les déséquilibres significatifs dans le nombre d'étudiants participant au programme et ajuster leur nombre, si nécessaire, pour maintenir l'équilibre global de l'échange. La différence dans le nombre d'étudiants pour chaque établissement ne devrait jamais dépasser deux (2) dans une période de trois (3) ans.

cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.

#### d) Nivel del idioma

Todos los estudiantes deben cumplir con los requisitos de admisión de la universidad en relación con la competencia lingüística.

- Los estudiantes de la UPVM3 deberán completar el *Certificado de dominio del idioma español* de la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa.
- Los estudiantes de la UCR están obligados a demostrar la competencia lingüística en francés, según los estándares de la UPVM3.

En ambos casos, se deberá obtener un B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCER - para los estudiantes de grado, y un B2 para los estudiantes de posgrado.

#### e) Reconocimiento académico

Los estudiantes deberán seguir la normativa y los procedimientos establecidos para el reconocimiento de créditos, lo cual no implica el reconocimiento automático de cursos, en su universidad de origen.

#### f) Reciprocidad – número de estudiantes

Ambas partes se esforzarán en asegurar que el número de estudiantes de intercambio será igual cada año. Con el propósito de determinar este balance en el número de estudiantes movilizados, dos (2) estudiantes de la UPVM3 y dos (2) estudiantes de la UCR por año serán suficientes para satisfacer la proporción correspondiente al año académico.

Aunque no es necesario que cada institución reciba el mismo número de estudiantes para un año determinado, éstas se esforzarán por mantener la paridad. Las instituciones consultarán regularmente para identificar desequilibrios significativos en el número de estudiantes que participan en el programa y ajustarán sus números, si es necesario, para mantener el equilibrio general del intercambio. La diferencia en el número de estudiantes para cada institución nunca debe exceder dos (2) en un período de tres (3) años.



### g) Droits et devoirs

Pendant leur participation au programme, les étudiants en mobilité jouiront des mêmes droits que les étudiants réguliers de l'université d'accueil qui sont applicables à leur condition.

Les étudiants en mobilité doivent se conformer aux règlements migratoires du pays hôte, y compris le visa et la catégorie spéciale d'étudiant. Ils seront soumis aux normes et règles de l'université d'accueil applicables à leur statut. Tout manquement à ces règlements entraînera l'arrêt immédiat de la mobilité.

### h) Condition d'accueil et soutien administratif

Chaque université d'accueil désignera une personne qui agira en tant que conseiller ou tuteur pendant le séjour de l'étudiant en mobilité, pour guider l'étudiant sur les aspects académiques de l'échange et dans la préparation du programme d'études. Dans la mesure du possible, il s'engagera à lui fournir des informations sur les différentes options de logement.

Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'attache devra informer, dans la mesure du possible l'université d'accueil de toutes difficultés résultant d'un handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné.

### i) Financement

Les étudiants en mobilité exonérés des frais de scolarité, des crédits et des examens par l'université d'accueil.

Pour l'UCR, l'exemption des coûts des cours inscrits dans les programmes de deuxième cycle de financement complémentaire, relèvera d'une analyse au cas par cas.

Tous les coûts de transport aérien, de visa, de logement et d'alimentation, ainsi que tout autre frais relatif à l'échange, devront être couverts par l'étudiant. L'étudiant devra aussi assumer les frais liés aux éléments suivants : matériel didactique, livres, sorties de terrain (éventuelles), certification officielle et relevé de notes et les frais associés au statut d'étudiant (cela s'applique à tous les étudiants dans l'UCR), qui comprennent une assurance couvrant les accidents dans le campus et les services aux étudiants ; et des coûts des cours optionnels, tels que les cours de spécialisation ou de programmes de master au financement dit complémentaire.

### g) Derechos y deberes

Durante su participación en el programa, los estudiantes de intercambio gozarán de los mismos derechos de los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que sean aplicables a su condición.

Los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo la visa y la categoría especial de estudiante. Los estudiantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus. El incumplimiento de estas reglas dará lugar a la terminación inmediata de la movilidad.

### h) Recepción y apoyo administrativo

Cada universidad anfitriona asignará una persona que fungirá como consejero o tutor durante la estancia del estudiante de intercambio, para que oriente al estudiante sobre los aspectos académicos del intercambio y en la elaboración del programa de estudios. En la medida de lo posible, orientará a los estudiantes respecto a las diferentes opciones de alojamiento.

Para garantizar una calidad de recepción óptima, la universidad de origen deberá informar, en la medida de lo posible, a la universidad anfitriona sobre cualquier dificultad derivada de una discapacidad o una necesidad específica de apoyo que pueda presentar un estudiante seleccionado.

### i) Financiamiento

Los estudiantes de intercambio serán exonerados de costos de matrícula, créditos y exámenes por parte de la universidad anfitriona.

En el caso de la UCR, para la exoneración de costos de cursos matriculados en programas de postgrado de financiamiento complementario, se requerirá un análisis en una base de caso por caso.

Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, el hospedaje, la manutención y de otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también los gastos del material didáctico; de los libros de texto; las giras de estudio (si las hubiera); la certificación oficial y transcripción de notas; las tasas asociadas al estatus estudiantil (esto aplica para todo estudiante en UCR), que incluyen seguro con cobertura por accidentes en el campus y servicios estudiantiles; y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de postgrados de financiamiento complementario.



## j) Assurances

Les étudiants doivent avoir une assurance médicale qui réponde aux exigences de l'université d'accueil, y compris l'hospitalisation, la chirurgie, les urgences dentaires, l'évacuation médicale et le rapatriement du corps. Les parties signataires de cet accord n'assumeront aucune responsabilité pour les coûts liés aux accidents, aux maladies, à l'évacuation médicale ou au rapatriement des participants de cet échange.

Les étudiants en mobilité à l'UPVM3 devront être couverts par une assurance responsabilité civile couvrant la durée de l'échange.

## ARTICLE 6 – SEJOURS ET STAGES DE RECHERCHE

### a) Nature du séjour

Chaque année, pendant la période de validité de cette Convention, les étudiants de premier cycle et des cycles supérieurs des deux parties pourront faire des séjours ou des stages de recherche à l'autre établissement. Les exigences de chaque séjour devront être examinées avec la contrepartie.

Les conditions de chaque séjour ou stage de recherche devront être détaillées dans les plans de travail. Le contenu du plan de travail doit être approuvé par les superviseurs pédagogiques de chaque établissement et inclure un calendrier détaillé des activités qui seront développées.

Aucun candidat ne sera envoyé à l'université d'accueil, sans l'approbation préalable et explicite du plan de travail par les deux parties.

Les conditions qui régiront chaque séjour ou stage de recherche doivent être formalisées par les représentants légaux des parties dans un accord spécifique proposé par l'institution d'accueil.

### b) Dispositions légales

Les étudiants seront soumis aux politiques et règlements de l'université d'accueil et du pays (règlements d'immigration). Toute contravention peut entraîner la fin du séjour de l'étudiant.

L'acceptation de la participation aux séjours ou aux stages de recherche ne constitue pas une admission à un programme d'études universitaires dans l'université d'accueil.

## j) Coberturas

Los estudiantes visitantes deberán obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo, hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Convenio no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio.

Los estudiantes visitantes en la UPVM3 deberán estar cubiertos por un seguro de responsabilidad civil para toda la duración del intercambio.

## ARTÍCULO 6 – ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN (PASANTÍAS)

### a) Naturaleza de la estancia

Cada año, durante la vigencia del presente Acuerdo, los estudiantes de grado y posgrado de una parte podrán hacer estancias de investigación a la otra institución. Los requisitos de cada estancia deberán consultarse a la contraparte.

Las condiciones de cada estancia de investigación deberán detallarse en planes de trabajo. El contenido de dicho plan de trabajo debe ser aprobado por los supervisores docentes en cada institución e incluir un cronograma detallado de las actividades que se desarrollarían.

No se enviará ningún candidato a la universidad anfitriona, sin la aprobación previa y explícita del plan de trabajo por ambas partes.

Los términos que regularán cada estancia de investigación deberán formalizarlos los representantes legales de las partes en un acuerdo específico propuesto por la institución anfitriona.

### b) Disposiciones normativas

Los estudiantes estarán sujetos a las políticas y regulaciones de la universidad anfitriona y del país (regulaciones migratorias). Cualquier contravención puede resultar en la terminación de la estancia.

La aceptación de la participación en estancias de investigación no constituye la admisión a un programa universitario en la universidad anfitriona.



### c) Financement

Tous les coûts de transport aérien, de visa, l'assurance médicale / maladie (hospitalisation, chirurgie, urgences dentaires, évacuation médicale et rapatriement du corps) et les frais du séjour (hébergement et nourriture), seront la responsabilité du participant individuel dans les courts séjours ou les stages de recherche, et aucune institution ne sera responsable de ces frais. Les étudiants sélectionnés doivent assurer à l'établissement d'accueil qu'ils disposent de fonds suffisants pour le bon déroulement de leur séjour.

### ARTICLE 7 – PROGRAMMES D'ÉTÉ

Les deux universités conviennent de faciliter l'organisation de programmes d'été qui pourront être organisés par l'une ou l'autre institution à n'importe quel moment de l'année.

Par leur nature, ces programmes seront soumis à une négociation entre les parties et devront faire l'objet d'accords spécifiques approuvés et signés par les deux parties.

Tous les programmes devront être négociés entre les parties au moins six (6) mois avant la date officielle du début. La négociation, l'organisation et la coordination des programmes d'été seront la responsabilité du Bureau des Relations Internationales et de Coopération Externe de l'UCR et de la Direction des Relations Internationales de l'UPVM3.

### ARTICLE 8 – COORDINATION DE LA CONVENTION

Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.

UPVM3 :

Lucile MEDINA

Maître de Conférences, Département de Géographie

*Docente, Departamento de Geografía*

[lucile.medina@univ-montp3.fr](mailto:lucile.medina@univ-montp3.fr)

Les deux parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider l'élargissement des collaborations prévues à des nouveaux domaines et l'opportunité de le renouveler.

### c) Financiamiento

Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, seguro médico / de salud (cobertura de hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos) y los costos de subsistencia (alojamiento y comida) serán responsabilidad del participante individual en las estancias cortas de investigación, y ninguna institución será responsable por dichos cargos. Los estudiantes seleccionados deberán asegurar a la institución anfitriona que tienen fondos adecuados para el desarrollo eficiente de su estadía.

### ARTÍCULO 7 – PROGRAMAS DE VERANO

Las dos universidades acuerdan facilitar la organización de programas de verano en cualquier momento del año.

Por su naturaleza, estos programas estarán sujetos a negociación entre las partes y deben ser objeto de acuerdos específicos aprobados y firmados por ambas partes.

Todos los programas deberán ser negociados entre las partes al menos seis (6) meses antes de la fecha de inicio oficial. La negociación, organización y coordinación de los programas de verano serán responsabilidad de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación de la UCR y de la Dirección de Relaciones Internacionales de la UPVM3.

### ARTICLE 8 – COORDINACIÓN DEL CONVENIO

Cada una de las instituciones designará a una o más personas responsables de implementar y monitorear las acciones previstas.

UCR:

Dirección - Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa

Direction - Bureau des Affaires Internationales et de la Coopération Externe

[oaice@ucr.ac.cr](mailto:oaice@ucr.ac.cr)

Ambas partes se comprometen a realizar un balance anual, que será remitido a las coordinaciones de este Convenio. Ese balance precisará las diferentes acciones vinculadas al Convenio (número de movilidades, balance financiero, etc.) y permitirá considerar y decidir sobre la ampliación de las colaboraciones previstas a nuevas áreas y de las oportunidades de renovación.



*Vo.Bo.*



## ARTICLE 9 – CORRESPONDANCE

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent Convention ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :

Université Paul-Valéry Montpellier 3  
Direction des Relations Internationales et de la  
Francophonie  
Directeur administratif  
Route de Mende  
34199 MONTPELLIER Cedex 5  
FRANCE

## ARTICLE 10 – DURÉE ET RÉSILIATION

### a) Durée de validité

Cette Convention entrera en vigueur à la date du 01/01/2019 et sera valable jusqu'au 30/08/2024. Les étudiants qui participent aux activités en vertu de la présente Convention ou qui ont été acceptés à la date de sa conclusion peuvent compléter le cycle académique qu'ils étudient ou auquel ils ont été admis dans l'université d'accueil, conformément aux termes et conditions énoncés ici. Ceci ne s'appliquera pas aux étudiants qui demandent une prolongation du cycle académique.

### b) Renouvellement

La Convention peut être renouvelée par consentement mutuel et par écrit au moins six (6) mois avant la date d'expiration.

### c) Modifications

Les modifications à cette Convention seront faites uniquement avec le consentement mutuel écrit des parties.

### d) Résiliation

Les deux parties se réservent le droit de résilier unilatéralement la présente Convention par une communication écrite envoyée à l'autre partie au moins deux (2) mois à l'avance. Dans ce cas, il est entendu que toutes les activités en cours de développement se poursuivront jusqu'à la date d'achèvement, préalablement convenue, à l'exception de celles qui ont conduit à son achèvement.

## ARTÍCULO 9 – CORRESPONDENCIA

Toda comunicación relativa a la puesta en marcha de las disposiciones del presente acuerdo o a la conclusión de los acuerdos específicos deberá dirigirse:

Universidad de Costa Rica  
Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y  
Cooperación Externa  
5º Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad Universitaria  
Rodrigo Facio  
11501-2060 UCR  
SAN PEDRO DE MONTES DE OCA  
SAN JOSÉ, COSTA RICA  
Tel: + (506) 2511-5080  
Correo electrónico: [oaice@ucr.ac.cr](mailto:oaice@ucr.ac.cr)

## ARTÍCULO 10 – DURACIÓN Y TERMINACIÓN

### a) Vigencia

El presente Convenio entrará en vigor a partir del 01/01/2019 y tendrá una vigencia hasta el 30/08/2024. Los estudiantes que participan en actividades en el marco de este Convenio o hayan sido aceptados a la fecha de su conclusión natural podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la universidad anfitriona, según los términos y condiciones aquí dispuestas. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.

### b) Renovación

El Convenio podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos seis (6) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.

### c) Modificaciones

Las modificaciones a este Convenio serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes.

### d) Finalización

Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente este Convenio mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos dos (2) meses de anticipación. En tal caso, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.

ARTICLE 11 – LANGUE

La présente Convention est rédigée en deux (2) exemplaires bilingues français-espagnol ; toutes les copies ont les mêmes contenus et validité. Chaque université conservera une copie.

ARTICLE 12 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends dans les points de vue et dans l'interprétation des termes de cette entente seront résolus à l'amiable par accord mutuel ou négociation.

En accord avec les circuits de validation spécifiques de chaque université, les autorités respectives le signent.

ARTÍCULO 11 – IDIOMA

El presente Convenio está escrito en dos (2) ejemplares bilingües francés-español; todas las copias son de igual contenido y validez. Cada universidad conservará un ejemplar.


ARTÍCULO 12 – RESOLUCIÓN DE DISCREPANCIAS

Las discrepancias en los puntos de vista y en la interpretación de los términos de este Convenio se resolverán amistosamente mediante la negociación.

De conformidad con los procedimientos de validación específicos de cada universidad, las autoridades respectivas lo suscriben.

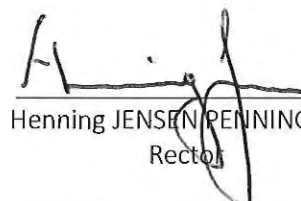
Pour l'Université Paul-Valéry Montpellier 3

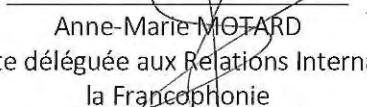
Date : 10/05/2019

  
UNIVERSITÉ  
VALÉRY  
MONTPELLIER 3  
Patrick GILLI  
Président

Por la Universidad de Costa Rica

Fecha: 18 JUL. 2019

  
Henning JENSEN PENNINGTON  
Rector

  
Anne-Marie MOTARD  
Vice-présidente déléguée aux Relations Internationales et à  
la Francophonie

